



MEMORANDUM OF AGREEMENT

PERJANJIAN KERJA SAMA

ТЕРЬУКА УНИВЕРСИТЕТІ

BETWEEN

ANTARA

және

UNIVERSITAS TERBUKA

UNIVERSITAS TERBUKA

ҚЫЗЫЛОРДА АШЫҚ УНИВЕРСИТЕТІ

AND

DENGAN

арасындағы

OPEN UNIVERSITY OF KYZYLORDA

OPEN UNIVERSITY OF KYZYLORDA

КЕЛІСІМ ТУРАЛЫ МЕМОРАНДУМ

This Memorandum of Agreement made on the
1 July 2024

Perjanjian Kerja Sama ini dibuat pada
tanggal 1 Juli 2024

Осы Келісімшарт туралы меморандум 2024
ж. «1» шілде күні жасалған.

Between

Antara

арасында

Universitas Terbuka, which is located at
Jalan Cabe Raya, Pondok Cabe, Pamulang,
Tangerang Selatan 15437, Banten, Indonesia,
(from now on called "UT").

Universitas Terbuka, berlokasi di Jalan
Cabe Raya, Pondok Cabe, Pamulang,
Tangerang Selatan 15437, Banten,
Indonesia, (selanjutnya disebut "UT").

Индонезия, Джаган Кабе Рая, Пондок Кабе,
Памуланг, Тангеранг Селатан 15437, Бантен,
Индонезияда орналасқан **Тербука**
университеті (бұдан әрі "UT" деп аталатын)

And

Dan

және

Open University of Kyzylorda, which is located at Muratbayev Street No. 72 A, Kyzylorda, 120016, Kazakhstan (from now on called "OUK").

Open University of Kyzylorda, berlokasi di Muratbayev Street No. 72 A, Kyzylorda, 120016, Kazakhstan (selanjutnya disebut "OUK").

120016, Қазақстан, Қызылорда қаласы, Мұратбаев көшесі №72А көшесінде орналасқан **Қызылорда ашық университеті** (бұдан әрі "ОУК" деп аталатын).

Universitas Terbuka and Open University of Kyzylorda will be next hereinafter collectively referred to as "The Parties" and individually referred to as a "Party"

Universitas Terbuka dan Open University of Kyzylorda untuk selanjutnya secara bersama-sama disebut sebagai "Pera Pihak" dan secara sendiri-sendiri disebut "Pihak"

Тербука университеті және Қызылорда Ашық Университеті бұдан әрі бірге "Тараптар" деп аталады және жеке түрде "Тарап" деп аталады

THAT:

BAHWA:

ЯГНИ:

a. UT, as The Organizing Legal Entity State University with a system of open and distance higher education.

a. UT, sebagai Penyelenggara Perguruan Tinggi Negeri Berbadan Hukum dengan sistem pendidikan tinggi terbuka dan jarak jauh.

b. OUK is a Legal Entity University as an Institution of Education with a system of open and distance higher education.

b. OUK adalah Perguruan Tinggi Badan Hukum sebagai Lembaga Pendidikan dengan sistem pendidikan tinggi terbuka dan jarak jauh.

c. The Parties agreed to cooperate with each other to explore the possibility of establishing closer relations between The Parties to promote further cooperation in areas where they share common objectives ("Projects") and at this moment enter into this Agreement to be established on the terms and conditions as follows.

c. Para Pihak sepakat untuk bekerja sama satu sama lain untuk menajaki kemungkinan membangun hubungan yang lebih erat antara Para Pihak untuk meningkatkan kerja sama lebih lanjut di bidang-bidang di mana mereka memiliki tujuan yang sama ("Proyek") dan pada saat ini menandatangani Perjanjian ini yang akan ditetapkan pada syarat dan ketentuannya sebagai berikut.

a. "УТ" - Ашық және қашықтықтан оқыту жоғары білім беру жүйесі бар Мемлекеттік Ұйымдастырушы Занды тұлға ретінде.
b. "ОУК" - заңды тұлға болып табылатын ашық және қашықтықтан оқыту жоғары білім беру жүйесі бар білім беру мекемесі ретінде.
c. Тараптар ортақ мақсаттарды ("жобаларды") бөлісетін салаларда одан әрі ынтымақтастықты дамыту мақсатында, Тараптар арасында неғұрлым тығыз қарым-қатынас орнату мүмкіндігін зерделеу үшін бір-бірімен ынтымақтасуға уадаласты және қазіргі уақытта Төменде баяндалған шарттарды негізге алып осы Келісімді жаслады.

THEREFORE, THE PARTIES HEREBY AGREE TO THE FOLLOWING TERMS AND CONDITIONS OF THEIR COOPERATION:

KARENA ITU, PARA PIHAK DENGAN INI MENSETUJUI SYARAT DAN KETENTUAN KERJASAMANYA SEBAGAI BERIKUT:

СОНДЫҚТАН ТАРАПТАР ОСЫМЕН ӨЗДЕРІНІҢ ҮНТЫМАҚТАСТЫҒЫНЫҢ КЕЛЕСІ ШАРТТАРЫМЕН КЕЛІСЕДІ:

1. DEFINITION AND INTERPRETATION

1. DEFINISI DAN INTERPRETASI

1. АНЫҚТАМАСЫ ЖӘНЕ ИНТЕРПРЕТАЦИЯСЫ

1.1. In this Agreement, the following words and expressions shall have the following meanings unless the context requires otherwise:

Agreement means this agreement and all schedules and attachments to it;

1.1. Dalam Perjanjian ini, kata-kata dan ungkapan berikut mempunyai arti sebagai berikut kecuali jika konteksnya menentukan lain:
Perjanjian berarti perjanjian ini dan seluruh jadwal serta lampirannya;

1.1. Осы Келісімде, егер мәтіннен өзгеше туындамаса, келесі сөздер мен сөз тіркестерінің келесі мағыналары болады:
Келісім осы келісімді және оның барлық кестелері мен қосымшаларын қамтиды;

Confidential Information shall include (but not be limited to):

Informasi Rahasia harus mencakup (namun tidak terbatas pada):

Күпия ақпарат мыналарды қамтиды (бірақ олармен шектелмейді):

a. all information and documents relating to intellectual property, Intellectual Property rights, trade names, service marks, service names, logos, emblems, slogans, industrial designs, patents, copyrights, trade secrets, know-how, products, and including in the form of photographs, creation of video films and/or CDs, digital images, drawings, designs, CAD data, financial, marketing, economic, commercial and strategic reports, information about distribution areas, corporate and product information and all copies, reproductions, reprints and translations

a. segala informasi dan dokumen yang berkaitan dengan kekayaan intelektual, hak Kekayaan Intelektual, nama dagang, merek jasa, nama jasa, logo, lambang, slogan, desain industri, paten, hak cipta, rahasia dagang, pengetahuan, produk, dan termasuk dalam bentuk foto, pembuatan film video dan/atau CD, gambar digital, gambar, desain, data CAD, laporan keuangan, pemasaran, ekonomi, komersial dan strategis, informasi tentang area distribusi, informasi perusahaan dan produk serta semua salinan,

a. зияткерлік меншікке, зияткерлік меншік құқықтарына, сауда атауларына, қызмет көрсету белгілеріне, қызмет атауларына, логотиптерге, эмблемадарға, ұрандарға, өнеркәсіптік үлгілерге, патенттерге, авторлық құқықтарға, коммерциялық құпияларға, ноу-хауға, өнімдерге қатысты барлық мәліметтер мен құжаттар, соның ішінде фотосуреттер, бейнефильмдер және/немесе компакт-дискілерді жасау, цифрлық кескіндер, сызбалар, жобалар, АЖЖ деректері, каржылық, маркетингтік, экономикалық,

KPC

thereof, are provided by the disclosing Party to the receiving Party in connection with and in the course of the Project;

- b. demonstrated information and materials and furnished orally or in any other manner that either Party may reasonably consider confidential, regardless of whether it has been explicitly or tacitly identified as confidential or confidential. Any information expressly named or marked as Confidential will in any case be deemed to be Confidential Information within the meaning of this Agreement;

- c. all of the above information is disclosed in connection with the Project, whether before or after the date of this Agreement; Intellectual Property means copyright, moral rights, related rights, patents, additional protection certificates, Intellectual Property Rights, trade names, service marks, Design Rights, Database Rights, Rights in unfair

reproduksi, cetak ulang dan terjemahan daripadanya, disediakan oleh Pihak yang mengungkapkan kepada Pihak penerima hubungan dengan dan selama berlangsungnya Proyek;

- b. informasi dan materi yang diperlihatkan dan disampaikan secara lisan atau dengan cara lain apa pun yang dianggap rahasia oleh salah satu Pihak, terlepas dari apakah informasi dan materi tersebut telah diidentifikasi secara eksplisit atau diam-diam sebagai rahasia atau rahasia. Setiap informasi yang secara tegas diberi nama atau ditandai sebagai Rahasia dalam hal apa pun akan dianggap sebagai Informasi Rahasia dalam arti Perjanjian ini;

- c. seluruh informasi di atas diungkapkan berhubungan dengan Proyek, baik sebelum atau sesudah tanggal Perjanjian ini; Kekayaan Intelektual berarti hak cipta, hak moral, hak terkait, paten, sertifikat perlindungan tambahan, Hak Kekayaan Intelektual, nama dagang, merek layanan, Hak Desain, Hak Basis Data, Hak dalam persaingan

коммерциялык және стратегиялык есептер, тарату аймактары туралы акпарат, корпоративтік және өнім туралы акпарат, сондай-ак барлык көшірмелер, репродукциялар, кайта басулар және аудармалар, оларды ашушы Тарап алушы Тарапка Жобага байланысты және онын барысында ұсынады;

- b. көрсетілген акпарат пен материалдар ауызша түрде немесе кез келген Тарап құпия деп санайтын кез келген баска тәсілмен, ол құпия немесе құпия деп анык немесе үнсіз анықталғанына карамастан, құпия деп танылуы мүмкін. Тікелей аталган немесе Құпия деп белгіленген кез келген акпарат кез келген жағдайда осы Келісімнің мағынасына сәйкес құпия акпарат болып саналады;

- c. жотарылда аталған барлык акпарат Жобага байланысты осы Келісім жасалған күнге дейін де, одан кейін де ашылады; Зияткерлік меншік авторлык құқықты, моральдық құқыктарды, сабақтас құқыктарды, патенттерді, косымша қорғау сертификаттарын, зияткерлік меншік құқыктарын, сауда атауларын, қызмет көрсету белгілерін, үлгілерге

competition, rights in undisclosed matters or Information secrets (such know-how, trade secrets and inventions (whether patentable or not), and other similar intellectual property rights (whether registered or not) and applications for such rights may exist anywhere in the world.

tidak sehat, hak dalam hal yang dirahasiakan atau Rahasia informasi (pengetahuan seperti itu), rahasia dagang dan penemuan (baik dapat dipatenkan atau tidak), dan hak kekayaan intelektual serupa lainnya (baik terdaftar atau tidak) dan permohonan untuk hak tersebut dapat dilakukan di mana pun di dunia.

құқықтарды, дерекқорларға құқықтарды, құқықтарды білдіреді. әділетсіз бәсекелестікте, ашылмаған мәселелердегі құқықтарда немесе ақпараттық құпияларда (мұндай ноухау), коммерциялық құпиялар мен өнертабыстар (патенттелген немесе патенттелмеген) және басқа да ұқсас зияткерлік меншік құқықтары (тіркелген немесе тіркелмеген), сондай-ақ мұндай құқықтарға өтінімдер әлемнің кез келген жерінде болуы мүмкін.

1.2. Words importing the singular shall include the plural and vice versa, wherever the context requires.

1.2. Kata-kata yang mengandung bentuk tunggal harus mencakup bentuk jamak dan sebaliknya, sesuai konteksnya.

1.2. Жекеше түрдегі сөздер көпше түрін қамтуы керек, ал егер контекст қажет болса, керісінше.

1.3. Headings and sub-headings in Clauses only are convenient for reference and will not affect its interpretation and construction.

1.3. Judul dan subjudul dalam Klausul hanya sesuai untuk referensi dan tidak akan mempengaruhi penafsiran dan konstruksinya.

1.3. Мақалалардағы тақырыптар мен тақырыпшалар тек анықтама үшін ыңғайлы және оның интерпретациясы мен құрылысына әсер етпейді.

1.4. a word or expression is defined in this Agreement; such definitions shall include all grammatical variations and cognate expressions of the words or expressions so defined.

1.4. suatu kata atau ungkapan didefinisikan dalam Perjanjian ini; definisi tersebut harus mencakup semua variasi tata bahasa dan ungkapan serupa dari kata atau ungkapan yang didefinisikan demikian.

1.4. сөз немесе сөз тіркесі осы Келісімде анықталған; Мұндай анықтамалар осылайша анықталған сөздердің немесе сөз тіркестерінің барлық грамматикалық нұсқаларын және сабақтас тіркестерін қамтуы керек.

5/22

2. OBJECTIVES AND SCOPE

2. TUJUAN DAN RUANG LINGKUP

2. МАҚСАТТАРЫ МЕН ҚОЛДАНУ САЛАСЫ

2.1. The purpose of this Agreement is to strengthen ties between The Parties, further academic goals, and promote better understanding between each Party faculty, staff, and students.

2.1. Tujuan Perjanjian ini adalah untuk memperkuat hubungan antara Para Pihak, memajukan tujuan akademis, dan mendorong pemahaman yang lebih baik antara dosen, staf, dan mahasiswa masing-masing Pihak.

2.1. Осы Келісімнің мақсаты Тараптар арасындағы байланыстарды нығайту, академиялық мақсаттарға қол жеткізу және әр Тараптың оқытушылары, қызметкерлері және студенттері арасындағы жақсы түсіністікке жердемедесу болып табылады.

2.2. Scope of this Agreement are:

- academic collaboration;
- research activities;
- exchange for research and study;
- faculty, staff, and research scholar exchanges;
- continuing education programs;
- organization and participation in seminars, symposiums, short-term academic programs and academic meetings;
- exchange of research and educational materials, academic publications, and information; and
- creation and marketing of interactive learning materials.

2.2. Ruang lingkup Perjanjian ini adalah:

- kolaborasi akademik;
- kegiatan penelitian;
- pertukaran untuk penelitian dan studi;
- pertukaran dosen, staf, dan peneliti;
- program pendidikan berkelanjutan;
- pengorganisasian dan partisipasi dalam seminar, simposium, program akademik jangka pendek dan pertemuan akademik;
- pertukaran bahan penelitian dan pendidikan, publikasi akademik, dan informasi; dan
- produksi dan pemasaran bahan ajar interaktif.

2.2. Осы Келісімнің қолданылу саласы:

- академиялық ынтымақтастық;
- зерттеу қызметі;
- зерттеулер мен оқытуға алмасу;
- оқытушылармен, қызметкерлермен және зерттеуші ғалымдармен алмасу;
- үздіксіз білім беру бағдарламалары;
- семинарларды, симпозиумдарды, қысқа мерзімді академиялық бағдарламаларды және ғылыми кездесулерді ұйымдастыру және катысу;
- зерттеу және оқу материалдарымен, ғылыми жарияланымдармен және акпараттармен алмасу; және
- электрондық оқыту құралдарын құру және маркетинг.

2.3. The Parties shall use their best efforts to advance their common interests and, to the extent they are able to do so, provide their

2.3. Para Pihak harus melakukan upaya terbaiknya untuk memajukan kepentingan bersama dan, sejauh mereka

2.3. Тараптар өздерінің ортақ мүдделерін ілгерілету үшін бар күш-жігерін салады және мұны өздерінің мүмкіндігіне қарай

40m

expertise, resources, and information for cooperative activities.

тапму мелукуланыа, мемберікан кеаһлан, сунбер дауа, дап інформасі унтук кегаіатан кегаіа сама.

бірлескен кызмет үшін өз тажірібесін, ресурстарын және аспапаратын ұсынады.

2.4.Each Party confesses that Each Party's resources will limit the level of joint activities and the Parties agree to work together to mutually discuss, identify, and obtain appropriate financial support for cooperative activities in connection with this Agreement.

2.4.Масінг-масінг Рінак менауаі баһуа сунбер дауа Масінг-масінг Рінак акап мембасіан тінгат кегаіатан берсама дап Пара Рінак сетуа унтук бекегаіа сама унтук салінг мемдіскусікан, мемігеніфікасі, дап мемперолех дукунган кеуанган уанг сетуа унтук кегаіатан кегаіа сама сеһуһуанган деуан Ретананан іні.

2.4. Әрбір Тарап әрбір Тараптың ресурстары бірлескен кызметтің деңгейін шектейтінін мойындайды және Тараптар осы Келісімге байланысты бірлескен кызмет үшін тиісті қаржылық қолдауды өзара талқылау, анықтау және алу үшін бірлесіп жұмыс істеуге келіседі.

3. IMPLEMENTATION OF AGREEMENT

3. IMPLEMENTASI PERJANJIAN

3. КЕЛІСІМДІ ІСКЕ АСЫРУ

3.1.In order to implement this MoA as intended in Article 2, the Parties appoint the departments or study programs as the Parties carrying out the follow-up to the cooperation agreement as follows.

3.1.Далам ранга мемігмемелентасікан РКС іні себагаімана дімаксуд пада Пасал 2, Пара Рінак мемішук јурусан алау програм студи себагаі Рінак уанг мемлакукан тіндак ланјут дагі Ретананан іні себагаі берікут.

3.1.Осы ережені іске асыру мақсатында Өзара түсіністік туралы меморандумның, 2-бапта көзделгендей, Тараптар ынтымақтастық туралы келісім бойынша кейінгі кызметті жүзеге асыратын Тараптар ретінде департаменттерді немесе білім беру бағдарламаларын келесідей тағайындайды.

4/10/21

FKIP UT	PS OUK	FKIP UT	PS OUK	FKIP UT	PF KAU
• Primary School Teacher Education • Teacher education for early childhood education • Education technology • English language education • Indonesian Language and Literature Education • Mathematics education • Chemistry Education • Biology Education • Physical education • Economic Education • Pancasila and civic education • Islamic education	• Pedagogy of Early Childhood Education and Training • Pedagogy and Methodology of Elementary Education • Physical Education and Sport • Vocational Education • Pedagogy and Psychology	• Pendidikan Guru Sekolah Dasar • Pendidikan Guru Pendidikan Anak Usia Dini • Teknologi Pendidikan • Pendidikan Bahasa Inggris • Pendidikan Bahasa dan Sastra Indonesia • Pendidikan Matematika • Pendidikan Kimia • Pendidikan Biologi • Pendidikan Fisika • Pendidikan Ekonomi • Pendidikan Pancasila dan	• Pedagogy of Early Childhood Education and Training • Pedagogy and Methodology of Elementary Education • Physical Education and Sport • Vocational Education • Pedagogy and Psychology	• Бастауыш сынып мұғалімдерінің білімі • Мектепке дейінгі педагогикалық білім беру • білім беру технологиялары • Ағылшын тілін оқыту • Индонезия тілі мен әдебиетін оқыту • Математикалық білім • Химиялық білім • биологиялық білім • дене шынықтыру • Экономикалық білім • Панчасила және азаматтық білім • Исламдық білім • Мұғалімдердің кәсіби білімі	• Мектепке дейінгі оқыту және тәрбиелеу • Бастауыш оқыту педагогикасы мен әдістемесі • Педагогика және психология • Дене шынықтыру және спорт • Кәсіптік оқыту

1001

- Teacher Professional Education

- Kewarganegaraan
- Pendidikan Agama islam
- Pendidikan Profesi Guru
- Kewarganegaraan
- Pendidikan Agama islam
- Pendidikan Profesi Guru

KPM

FST UT	EnTS OUK	FST UT	EnTS OUK	FST UT	ИнжТF КАУ
- Mathematics - Statistics - Biology - Agribusiness - Food Technology - Urban and regional planning - Information Systems - Data Science	- Computer Science - Computer Science and Software Engineering - Ecology - Oil and Gas Engineering - Electric power engineering - Construction - Organization of transportation, traffic and operation of transport	- Matematika - Statistika - Biologi - Agribisnis - Teknologi Pangan - Perencanaan Wilayah dan Kota - Sistem Informasi - Sains Data	- Computer Science - Computer Science and Software Engineering - Ecology - Oil and Gas Engineering - Electric power engineering - Construction - Organization of transportation, traffic and operation of transport	- Математика - Статистика - Биология - Агробизнес - тамак технологиясы - Қалалық және аймақтық жоспарлау - Ақпараттық жүйелер - деректер туралы ғылым	- Информатика - Есептеу техникасы және бағдарламалық камтамасыз ету - Экология - Мұнай газ ісі - Электр энергетикасы - Құрылыс - Көлікті пайдалану және жүк қозғалысы мен тасымалдауды ұйымдастыру

FHISIP UT	LSS OUK	FHISIP UT	LSS OUK	FHISIP UT	ККҒ КАУ
- State Administration Science - Business Administration Science - Legal studies - Public administration	- State and Local Government - Cultural and leisure work - Library Science - Social work - Fine Arts and	- Ilmu Administrasi Negara - Ilmu Administrasi Bisnis - Ilmu Hukum - Ilmu Pemerintahan	- State and Local Government - Cultural and leisure work - Library Science - Social work - Fine Arts and	- Мемлекеттік басқару ғылымы - Іскерлік басқару ғылымы - Құқықтық зерттеулер - мемлекеттік басқару - Коммуникациялы	- Мемлекет және жергілікті басқару - Мәдени тынығу жұмысы - Кітапхана ісі - Әлеуметтік

KPM

• Communication Studies	• Drawing	• Ilmu Komunikasi	• Drawing	• К зерттеулер
• Library Science	• Jurisprudence (Criminal Law)	• Ilmu Perpustakaan	• Jurisprudence (Criminal Law)	• Kitaphana i
• Sociology	• Jurisprudence (Civil Service)	• Sosiologi	• Jurisprudence (Civil Service)	• Олеуметтану
• English literature	• Jurisprudence (Financial Law)	• Sastra Inggris	• Jurisprudence (Financial Law)	• Ағылшын әдебиеті
• Taxation	• Design	• Perpajakan	• Design	• Салық салу
				• жұмыс
				• Бейнелеу өнері және сызу
				• Құқықтану (Мемлекеттік қызмет)
				• Құқықтану (Қаржы құқығы)
				• Дизайн

FEB UT	EMS OUK	FEB UT	EMS OUK	FEB UT	ЭБҒ ҚАУ
• Management	• Economics	• Manajemen	• Economics	• Басқару	• Экономика
• Economic Development	• Accounting and Auditing	• Ekonomi Pembangunan	• Accounting and Auditing	• Экономикалық даму	• Есеп және аудит
• Sharia Economics		• Ekonomi Syariah		• Шарият экономикасы	
• Accountancy		• Akuntansi		• бухгалтерлік есеп	
• Public Financial Accounting		• Keuangan Publik		• Мемлекеттік қаржылық есеп	
• Tourism		• Pariwisata		• Туризм	

4. CONFIDENTIALITY

4.1. Neither Party shall, without the prior written consent of the other Party, disclose Confidential Information relating to the Project to any third party, and such consent

4. KERAHASIAAN

4.1. Tidak ada Pihak yang boleh, tanpa izin tertulis sebelumnya dari Pihak lainnya, mengungkapkan Informasi Rahasia terkait Proyek kepada pihak ketiga mana

4. ҚҰПИЯДЫЛЫҚ

4.1. Тараптардың ешқайсысының екінші Тараптың алдын ала жазбаша келісімісіз қандай да бір үшінші тарапқа Жобаға қатысты құпия

KPC

shall not be unreasonably withheld.

руш, дан persetujuan tersebut tidak boleh
ditahan tanpa alasan.

акпаратты ашуға құқығы жоқ және
мұндай келісімнен негізсіз бас тартуға
болмайды.

4.2. The provisions of Clause 4.1 above do not
apply to:

4.2. Ketentuan Klausul 4.1 di atas tidak
berlaku untuk:

4.2. Жотарылдағы 4.1-тармақтың ережелері
мыналарға қолданылмайды:

- a. Confidential Information that is or was
already known to the receiving Party
at the time of disclosure to it; or
- b. Confidential Information which at the
time of disclosure to the receiving
Party under this Agreement is
published or generally available to the
public other than due to default by the
receiving Party of its obligations; or
- c. Confidential Information that after
disclosure to the receiving Party is
published or becomes generally
available to the public other than
through an act or omission of the
receiving Party; or
- d. Any request for Confidential
Information to fulfil a legal obligation
owed to a governmental or regulatory
body.

- a. Informasi Rahasia yang diketahui
atau telah diketahui oleh Pihak
penerima pada saat
pengungkapannya; atau
- b. Informasi Rahasia yang pada saat
pengungkapannya kepada Pihak
penerima berdasarkan Perjanjian ini
dipublikasikan atau tersedia secara
umum kepada publik selain karena
kelalaian Pihak penerima atas
kewajibannya; atau
- c. Informasi Rahasia yang setelah
diungkapkan kepada Pihak
penerima, dipublikasikan atau
tersedia secara umum kepada publik
selain melalui tindakan atau
kelalaian Pihak penerima; atau
- d. Setiap permintaan Informasi Rahasia
untuk memenuhi kewajiban hukum
kepada badan pemerintah atau badan
pengatur.

- a. Қабылдаушы Тарапқа ол ашылған
кезде белгілі немесе бұрыннан белгілі
болған құпия акпарат; немесе
- b. Қабылдаушы Тарап өз
міндеттемелерін орындамаған
жағдайларды қоспағанда, осы Келісім
бойынша қабылдаушы Тарапқа
ашылған кезде жарияланатын немесе
жалпыға қолжетімді болатын құпия
акпарат; немесе
- c. Қабылдаушы Тараптың әрекеті немесе
әрекетсіздігі салдарынан басқа,
қабылдаушы Тарапқа жария
етілгеннен кейін жарияланатын
немесе жалпыға қолжетімді болатын
құпия акпарат; немесе
- d. Мемлекеттік немесе реттеуші орган
алдындағы заңды міндеттемені
орындау үшін құпия акпаратқа кез
келген сұрауы.

4.3. These Terms will continue to be binding
between the Parties, notwithstanding any
termination or expiration of this
Agreement.

4.3. Ketentuan ini akan tetap mengikat antara
Para Pihak, meskipun ada pengakhiran
atau habis masa berlakunya Perjanjian
ini.

4.3. Осы Шарттар осы Келісімнің
тоқтатылуына немесе қолданылу
мерзімінің аяқталуына қарамастан
Тараптар үшін міндетті болып қала

5. PROTECTION OF INTELLECTUAL PROPERTY RIGHTS

5. PERLINDUNGAN HAK KEKAYAAN INTELEKTUAL

5. ЗИЯТКЕРЛІК МЕНШІК ҚҰҚЫҚТАРЫН ҚОРҒАУ

береді.

5.1. Protection of Intellectual Property Rights must be enforced in accordance with national laws, rules, and regulations and with other international agreements signed by the Parties.

5.1. Perlindungan Hak Kekayaan Intelektual harus ditegakkan sesuai dengan undang-undang, peraturan, dan regulasi nasional serta perjanjian internasional lainnya yang ditandatangani oleh Para Pihak.

5.1. Зияткерлік меншік құқықтарын қорғау ұлттық заңдарға, ережелер мен тәртіптерге, сондай-ақ Тараптар қол қойған басқа да халықаралық келісімдерге сәйкес қамтамасыз етілуі тиіс.

5.2. Usage name, acronym, logo, symbol official, brand trade (or variations thereof) or Intellectual Property that is or is identified with or belongs to either Party in publications, documents, papers, audio and/or visual presentations, or for publicity purposes is prohibited without the prior written consent of the other Party.

5.2. Penggunaan nama, akronim, logo, simbol resmi, merek dagang (atau variasinya) atau Kekayaan Intelektual yang diterapkan atau diidentifikasi dengan atau milik salah satu Pihak dalam publikasi, dokumen, makalah, presentasi audio dan/atau visual, atau untuk tujuan publisitas dilarang tanpa persetujuan tertulis sebelumnya dari Pihak lainnya.

5.2. Жарияланымдарда, құжаттарда, аудио және/немесе көрнекі презентацияларда немесе жарнамалық мақсаттарда кез келген Тарап анықтайтын немесе иеленетін атауды, аббревиатураны, логотипті, ресми символды, тауарлық белгіні (немесе олардың нұсқаларын) немесе зияткерлік меншікті пайдалануға тыйым салынады. басқа Тараптың алдын ала жазбаша келісімінсіз.

5.3. Parties agree that neither Party will acquire any ownership rights or other interests, rights, copyrights, patents, trade secrets, trademarks, or other intellectual property rights owned by the other Party under this Agreement.

5.3. Para Pihak setuju bahwa tidak ada Pihak yang akan memperoleh hak kepemilikan atau kepentingan lain, hak, hak cipta, paten, rahasia dagang, merek dagang, atau hak kekayaan intelektual lainnya yang dimiliki oleh Pihak lainnya berdasarkan Perjanjian ini.

5.3. Тараптар Тараптардың ешқайсысы осы Келісімге сәйкес басқа Тарапқа тиесілі кандай да бір меншік құқығын немесе басқа мүдделерді, құқықтарды, авторлық құқықтарды, патенттерді, коммерциялық құпияларды, сауда белгілерін немесе басқа зияткерлік меншік құқықтарын иемденбейтініне келіседі.

5.4.Regardless of the above articles, rights Riches Intellectual connection with development technology, development products, and services:

- a. jointly by the Parties or results research obtained through effort joint activities of the Parties, must be owned by the Parties by the terms to be mutually agreed upon; and
- b. research results obtained through the sole and separate efforts of each Party, will be fully owned by the Party concerned.

5.4.Terlepas dari pasal-pasal di atas, sehubungan Hak Kekayaan Intelektual dengan pengembangan teknologi, produk, dan layanan:

- a. secara bersama-sama oleh Para Pihak atau hasil penelitian yang diperoleh melalui upaya kegiatan bersama Para Pihak, harus dimiliki oleh Para Pihak dengan syarat-syarat yang disepakati bersama; dan
- b. hasil-hasil penelitian yang diperoleh melalui usaha sendiri-sendiri dan terpisah dari masing-masing Pihak, akan sepenuhnya menjadi milik Pihak yang bersangkutan.

5.4.Жогарыда көрсөтүлгөн баптарга карамастан, эзирлеу технологияларына, эзирлеу өнімдөрүнө және көрсөтүлгөн кызматтерге байланысты зияткерлик меншик құқыктары:

- a. тараптар бірлесіп алған зерттеу нәтижелері немесе Тараптардың бірлескен кызметі нәтижесінде алынған зерттеу нәтижелері өзара келісуге жатаын шарттарда Тараптарға тиесілі болуы тиіс; және
- b. әрбір Тараптың жеке және жеке күш-жігерімен алынған зерттеу нәтижелері толығымен мүдделі Тарапқа тиесілі болды.

6. PERSONAL DATA PROTECTION

6.1.Protection of personal data must be enforced in accordance with laws, rules, and national regulations and with agreement international others signed by the Parties.

6. PERLINDUNGAN DATA PRIVADI

6.1.Perlindungan data pribadi harus ditegakkan sesuai dengan undang-undang, aturan, dan peraturan nasional serta perjanjian internasional lainnya yang ditandatangani oleh Para Pihak.

6. ДЕРБЕС ДЕРЕКТЕРДІ ҚОРҒАУ

6.1. Дербес деректерді қорғау заңдарға, ережелерге және ұлттық нормаларға, сондай-ақ Тараптар қол қойған халықаралық шарттарға сәйкес қамтамасыз етілуі тиіс.

7. VALIDITY AND DURATION

7.1.This Agreement will start valid on the date of signing and will remain valid for a period of 5 years' time except to end in accordance with the provisions of this Agreement.

7. VALIDITAS DAN DURASI

7.1.Perjanjian ini akan mulai berlaku pada tanggal penandatanganan dan akan tetap berlaku untuk jangka waktu 5 tahun kecuali berakhir sesuai dengan ketentuan-ketentuan Perjanjian ini.

7. ӘСЕРІ ЖӘНЕ ҰЗАҚТЫҒЫ

7.1.Осы Келісім қол қойылған күнінен бастап күшіне енеді және осы Келісімнің ережелеріне сәйкес оның қолданылуын тоқтатуды қоспағанда, 5 жыл бойы күшінде қалады.

- 7.2. This Agreement can be extended for a period further as may be agreed in writing by the Parties.
- 7.2. Pejanjian ini dapat diperpanjang untuk jangka waktu lebih lanjut sebagaimana disepakati secara tertulis oleh Para Pihak.
- 7.2. Осы Келісім Тараптар жазбаша нысанда келіскен мерзімге ұзартылуы мүмкін.

8. TERMINATION

8. PENGHENTIAN

8. ТОҚТАТУ

- 8.1. One Party is entitled to terminate this Agreement immediately by written notice to the other Party (but without prejudice to any rights either Party may have against the other Party which arose before termination) if the Party do any material breach of its obligations under this Agreement and fails to cure such breach (if it can be cured) within thirty (30) days after being given notice by the first Party to do so; or
- 8.1. Salah satu Pihak berhak mengakhiri Pejanjian ini segera melalui pemberitahuan tertulis kepada Pihak lainnya (tetapi tanpa mengurangi hak apapun yang mungkin dimiliki salah satu Pihak terhadap Pihak lainnya yang timbul sebelum pengakhiran) jika Pihak tersebut melakukan pelanggaran material terhadap kewajibannya berdasarkan Pejanjian ini dan gagal untuk memperbaiki pelanggaran tersebut (jika dapat diperbaiki) dalam waktu tiga puluh (30) hari setelah diberitahukan oleh Pihak pertama untuk melakukan hal tersebut; atau
- 8.1. Бір Тарап екінші Тарапқа жазбаша хабарлама жіберу арқылы осы Келісімді дереу бұзуға құқылы (бірақ Тараптардың әрқайсысы екінші Тарапқа қатысты тоқтатылғанға дейін туындаған кандай-да бір құқықтарына нұқсан келтірместен), егер Тарап осы Келісім бойынша өз міндеттемелерін кандай-да бір елеулі түрде бұза және мұндай бұзушылықты (егер оны жою мүмкін болса) бірінші Тараптан хабарлама алғаннан кейін отыз (30) күн ішінде жоймаса; немесе

- 8.2. Regardless from the above, either Party shall have the right to early terminate this Agreement by providing the other Party with at least thirty (30) days written notice of such intention.

- 8.2. Terlepas dari ketentuan di atas, salah satu Pihak berhak untuk mengakhiri Pejanjian ini lebih awal dengan memberikan pemberitahuan tertulis kepada Pihak lainnya setidaknya tiga puluh (30) hari sebelum niat tersebut.

- 8.2. Жоғарыда айтылғандарға қарамастан, Тараптардың кез келгені басқа Тарапқа мұндай ниеті туралы кемінде отыз (30) күн бұрын жазбаша хабарлама беру арқылы осы Келісімді мерзімінен бұрын бұзуға құқылы.

9. AMENDMENTS, VARIATIONS, AND MODIFICATIONS

9.1. No amendment, variation or modification to this Agreement will be effective unless made in writing and signed by the Parties or their authorized representatives. This will form part of this Agreement.

9. AMANDEMEN, VARIASI, DAN MODIFIKASI

9.1. Amandemen, variasi atau modifikasi terhadap Perjanjian ini tidak akan berlaku kecuali dibuat secara tertulis dan ditandatangani oleh Para Pihak atau perwakilan resmi mereka. Hal ini akan menjadi bagian dari Perjanjian ini.

9. ТҮЗЕТУЛЕР, ӨЗГЕРІСТЕР МЕН МОДИФИКАЦИЯЛАР

9.1. Осы Келісімге ешқандай түзетулер, өзгертулер немесе өзгертулер, егер олар жазбаша түрде жасалмаса және Тараптар немесе олардың уәкілетті өкілдері қол қоймаса, күшіне енбейді. Бұл осы Келісімнің бір бөлігі болады.

9.2. Change, variation or modification will start valid on the available date determined by the Parties by mutual agreement.

9.2. Ретубаһан, вариаси алау модификаси алау мулаи берлаку пада тангал терседиа уанг дитентукап олеһ Пара Pihak бердасаркан кесеракатан берсама.

9.2. Өзгерістер, өзгертулер немесе өзгертулер Тараптар өзара келісім бойынша анықталған қол жетімді күннен бастап күшіне енеді.

10. TRANSFER

10. PENGALIHAN PERJANJIAN KERJA SAMA

10. ТАПСЫРУ

10.1. This Agreement may not be assigned by either Party without the prior written consent of the other Party. Any and all assignments not made in accordance with this Agreement will be void.

10.1. Perjanjian ini tidak dapat dialihkan oleh salah satu Pihak tanpa persetujuan tertulis sebelumnya dari Pihak lainnya. Setiap dan seluruh pengalihan yang tidak dilakukan sesuai dengan Perjanjian ini akan batal.

10.1. Осы Келісімді Тараптардың ешқайсысы екінші Тараптың алдын ала жазбаша келісімінсіз бере алмайды. Осы Келісімге сәйкес жасалмаған кез келген және барлық тапсырмалар жарамсыз болады.

11. NO AGENCY

11. TIDAK ADA AGEN

11. АГЕНТТІК ЖОҚ

11.1. Nothing contained herein shall constitute a joint venture partnership or formal business organization of any kind between the Parties or constitute either Party as an agent of the other Party.

11.1. Tidak ada satu hal pun dalam perjanjian ini yang merupakan kemitraan usaha patungan atau organisasi bisnis formal dalam bentuk apa pun antara Para Pihak atau menjadikan salah satu Pihak

11.1 Осы құжатта қамтылғандардың ешқайсысы Тараптар арасындағы кез келген түрдегі бірлескен кәсіпорынды немесе ресми кәсіпкерлік субъектісін немесе басқа Тараптың агенті ретінде

402

sebagai agen dari Pihak lainnya.

Тараптардың кез келгенін білдіре алмайды.

12. FORCE MAJEURE

12. KEADAAN KAHAR

12. ФОРС-МАЖОРЬЛЫҚ МӘН-ЖАЙЛАР

12.1. None A Party is liable for failure to perform its obligations under this Agreement if such failure results from events beyond the reasonable control of either Party. For purposes of this Agreement, such events shall include, but are not limited to, strikes, lock-outs, civil disturbances, war, embargoes, acts of God, or other disasters.

12.1. Tidak Ada Suatu Pihak bertanggung jawab atas kegagalan melaksanakan kewajibannya berdasarkan Perjanjian ini jika kegagalan tersebut diakibatkan oleh peristiwa di luar kendali wajar salah satu Pihak. Untuk tujuan Perjanjian ini, kejadian-kejadian tersebut termasuk, namun tidak terbatas pada, pemogokan, penutupan perusahaan, ketusuhan sipil, perang, embargo, bencana alam, atau bencana lainnya.

12.1. Ешбір Тарап осы Келісім бойынша өз міндеттемелерін орындамағаны үшін жауап бермейді, егер мұндай орындамау кез келген Тараптың ақыға қонымды бақылауынан тыс оқиғалардан туындаса. Осы Келісімнің мақсаттары үшін мұндай оқиғаларға ереуілдер, локауттар, азаматтық тәртіпсіздіктер, соғыстар, эмбарголар, Құдайдың актілері немесе басқа апаттар жатады, бірақ олармен шектелмейді.

12.2. Obligations of each Party based on This agreement will be suspended for such period, shall immediately give written notice, stating the nature and details of such event and the extent of such delay to the other Party.

12.2. Kewajiban masing-masing Pihak berdasarkan Perjanjian ini akan diangguhkan untuk jangka waktu tersebut, dengan ketentuan bahwa Pihak tersebut harus segera memberikan pemberitahuan tertulis, dengan menyebutkan sifat dan rinciannya. peristiwa tersebut dan besamunya penundaan yang dialami Pihak lainnya.

12.2. Әрбір Тараптың осы келісімге негізделген міндеттемелері осындай мерзімге тоқтатыла тұрады, ол дереу екінші Тарапқа осындай оқиғаның сипаты мен ержей-тегжейін, сондай-ақ осындай кідірістің дәрежесін көрсететін жазбаша хабарлама жіберуі керек.

12.3. In case Force Majeure event, the time for performance required by either Party under this Agreement shall be extended for any period during which performance

12.3. Jika terjadi Keadaan Kahar, waktu pelaksanaan yang disyaratkan oleh salah satu Pihak berdasarkan Perjanjian ini akan diperpanjang untuk jangka

12.3. Форс-мажорлық жағдайлар туындатан жағдайда, осы Келісім бойынша Тараптардың кез келгені талап ететін орындау мерзімі мұндай оқиғаның

is prevented by such event but shall not exceed sixty (60) days. In terms of a delay exceeding six twenty (60) days, Party other can end this Agreement with an announcement written.

вакту ди тана релаксациясы
терлабт оле ретиства тесебт
намн не мелеби ент руп (60)
hari. Dalam hal terjadi keterlambatan
melebihi enam dua puluh (60) hari,
Pihak lain dapat mengakhiri Perjanjian
ini dengan pemberitahuan tertulis.

орындауына келері келтіретін кез
келген мерзімге ұзартылады, бірақ
алпыс (60) күннен аспауы керек. Алпыс
(60) күннен астам уақыт кешіктірілген
жағдайда, екінші Тарап жазбаша
хабарлама жіберу арқылы осы Келісімді
бұза алады.

13. CORRESPONDENCE

13. KORESPONDENSI

13. ХАТ АЛМАСУ

13.1. Each correspondence, agreement or required request or remitted to be given or made under this Agreement must be in writing and in English. Such notice, consent or request shall be deemed to be duly given or made when it has been delivered by email or prepaid registered post to the Party which must be given or made at the Party's address specified below:

13.1. Setiap korespondensi, perjanjian atau permintaan yang diperlukan atau diizinkan untuk diberikan atau dibuat berdasarkan Perjanjian ini harus dilakukan secara tertulis dan dalam bahasa Inggris. Pemberitahuan, persetujuan atau permintaan tersebut akan dianggap telah diberikan atau dibuat sebagaimana mestinya bila telah disampaikan melalui email atau pos tercatat prabayar kepada Pihak yang harus diberikan atau dibuat di alamat Pihak yang tercantum di bawah ini:

13.1. Осы Келісімге сәйкес жөнелтуге немесе орындауға рұқсат етілген әрбір хат-хабар, келісім немесе талап етілетін сұрау жазбаша түрде және ағылшын тілінде жасалуы тиіс. Мұндай хабарлама, келісім немесе сұрау, егер ол Тарапқа электрондық пошта немесе алдын ала төленген қуаландырылған пошта арқылы жеткізілсе, ол төменде көрсетілген Тараптың мекенжайына жіберілуі немесе жөнелтілуі тиіс болса, тиісті түрде берілген немесе жасалған болып саналады:

To UNIVERSITAS TERBUKA:

Authorized : Fauzy Rahman
Representative Kosasih,
S.S., M.Pd.

Address : Jalan Cabe Raya,
Pondok Cabe,
Pamulang,
Tangerang

Untuk UNIVERSITAS TERBUKA:

Penanggung: Fauzy Rahman
jawab Kosasih,
S.S., M.Pd.

Alamat : Jalan Cabe
Raya,
Pondok Cabe,
Pamulang,

ТЕРБУКА УНИВЕРСИТЕТИ:

Уқилетті : Фаузи Рахман
өкіл Косасих,
С.С. М.Рд..

Мекен : Жалан Кабе Рая,
жайы Пондок Кабе,
Памуланг,

Handwritten signature

Selatan,
Banten,
Indonesia 15437
Telp. No. : +62 21 7490941

Tangerang
Selatan,
Banten,
Indonesia 15437
No. Telp. : +62 21
7490941

Тангеранг Селатан,
Бантен, Индонезия
15437
Тел.№ : +62 21 7490941

**To OPEN UNIVERSITY OF
KYZYLORDA:**

Authorized : Bissenov
Representative Kylyshbay,
Prof.Dr.,

Address : Muratbayev
Street No. 72 A,
Kyzylorda,
120016,
Kazakhstan

Tel. No. : +7-7242-24-
60-47

**Untuk OPEN UNIVERSITY OF
KYZYLORDA:**

Penanggung : Bissenov
jawab Kylyshbay,
Prof.Dr.,

Alamat : Muratbayev
Street No. 72 A,
Kyzylorda,
120016,
Kazakhstan

No. Telp. : +7-7242-24-60-
47

ҚЫЗЫЛОРДА АШЫҚ УНИВЕРСИТЕТІ

Уәкілетті Бисенов
өкіл : Қылышбай,
профессор,

Мекен : доктор академик
: 120016. Қазақстан,
Қызылорда қ.,
жайы Мұратбаев көшесі
№72А.

Тел.№ : +7-7242-24-60-47

**14. GOVERNING LAW AND DISPUTE
RESOLUTION**

**14. HUKUM YANG BERLAKU DAN
PENYELESAIAN SENGKETA**

**14. РЕТТЕУШІ ЗАҢНАМА
ДАУЛАРДЫ ШЕШУ**

ЖӘНЕ

14.1. This agreement is governed by and interpreted in accordance any law of Indonesia, Universitas Terbuka, neither may it conflict with the laws of the Government of Kazakhstan or the policies of Open University of Kyzylorda.

14.1. Perjanjian ini diatur dan ditafsirkan sesuai dengan hukum Negara Indonesia, atau kebijakan Universitas Terbuka, juga tidak boleh bertentangan dengan hukum Pemerintahan Kazakhstan atau kebijakan Open University of Kyzylorda.

14.1. Осы келісім Индонезияның, Тербука Университетінің, кез келген заңнамасына сәйкес реттеледі және түсіндіріледі, және Қазақстан Үкіметінің заңдарына немесе Қызылорда ашық университетінің саясатына қайшы келмейді.

14.2. Each difference or dispute between the 14.2. Setiap perbedaan atau perselisihan 14.2. Осы Келісімнің ережелерінің бірін

40

Parties regarding the interpretation and/or implementation and/or application of one of the provisions of this Agreement must be resolved amicably through consultation and/ or mutual negotiations, without referring to third parties or international courts.

antara Para Pihak mengenai penafsiran dan/atau pelaksanaan dan/atau penerapan salah satu ketentuan dalam Perjanjian ini harus diselesaikan secara damai melalui konsultasi dan/atau perundingan bersama, tanpa merujuk pada pihak ketiga atau pengadilan internasional.

түсіндіруге және/немесе жүзеге асыруға және/немесе қолдануға қатысты Тараптар арасындағы кез келген келіспеушілік немесе дау үшінші тұлғаларға немесе халықаралық соттарға жүгінбей-ақ, кенестер және/немесе өзара келіссөздер арқылы бейбіт жолмен шешілуі тиіс.

15. ENTIRE AGREEMENT

15.SELURUH PERJANJIAN

15.ТОЛЫҚ КЕЛІСІМ

15.1. Except determined otherwise firm, this Agreement realizing the entire understanding between UT and OUK in connection with The Project and any prior or contemporaneous representations, whether oral or written, are hereby superseded.

15.1. Kecuali ditentukan lain secara tegas, Perjanjian ini yang mewujudkan seluruh kesepahaman antara UT dan OUK sehubungan dengan Proyek dan setiap pernyataan sebelumnya atau pada saat yang sama, baik lisan atau tertulis, dengan ini digantikan.

15.1. Егер өзгеше көрсетілмесе, арасындағы барлық уағдаластықтарды жүзеге асыратын осы Келісім UT және OUK Жобаға қатысты, сондай-ақ ауызша немесе жазбаша кез келген алдыңғы немесе бір мезгілде мәлімдемелер осымен ауыстырылады.

16. GENERAL

16. UMUM

16. ЖАЛПЫ ЕРЕЖЕЛЕР

16.1. Each delay or failure from one party hereto to exercise its rights under this Agreement for any breach thereof shall not be deemed or construed as a waiver of such rights, nor shall it be deemed or construed as a waiver of any subsequent breach, whether of the same provision or otherwise.

16.1. Setiap penundaan atau kegagalan salah satu pihak dalam melaksanakan haknya berdasarkan Perjanjian ini atas pelanggaran apa pun terhadapnya tidak akan dianggap atau ditafsirkan sebagai pengesampingan atas hak-hak tersebut, juga tidak dianggap atau ditafsirkan sebagai pengesampingan atas pelanggaran berikutnya, baik berupa ketentuan yang sama atau sebaliknya.

16.1. Тараптардың бірінің осы Келісім бойынша өз құқықтарын жүзеге асырудағы кез келген кешігуі немесе қабылетсіздігі, егер қандай да бір құқық бұзушылық орын алса, мұндай құқықтардан бас тарту ретінде қарастырылмауы немесе түсіндірілмеуі, сондай-ақ кез келген кейінгі құқық бұзушылықтан бас тарту ретінде қарастырылмауы немесе түсіндірілмеуі тиіс. оның сол

16.2. Parties must Work with each other and execute and deliver such instruments and documents to the other party and take such other actions as may be reasonably required from time to time to implement and confirm the rights and intended purposes of this Agreement.

16.2. Пара Пihak harus Bekerja satu sama lain dan melaksanakan serta menyerahkan instrumen dan dokumen tersebut kepada pihak lainnya dan mengambil tindakan lain yang mungkin diperlukan secara wajar dari waktu ke waktu untuk menertakan dan menegaskan hak dan tujuan yang dimaksudkan dari Perjanjian ini.

ерекжелердинмен немесе өзге.
16.2. Тараптар бір-бірімен жұмыс істеуі, екінші тарапқа осындай құралдар мен құжаттарға қол қоюы және жеткізуі, сондай-ақ осы Келісімнің құқықтары мен болжамды мақсаттарын жүзеге асыру және растау үшін мезгіл-мезгіл ақылға қонымды түрде талап етілуі мүмкін басқа да әрекеттерді жасауы қажет.

16.3. In any term, condition, or provision of this Agreement is deemed to violate any applicable law, statute, or regulation, the same shall be deemed severable from the remaining terms, conditions, and provisions and shall have no force and effect and this Agreement shall continue in force and effect, full legal force as if such terms, conditions or provisions were not originally contained in this Agreement. Notwithstanding the above, in the event of such deletion, the Parties shall negotiate in good faith to agree on mutually acceptable and satisfactory alternative provisions in lieu of the deleted provisions.

16.3. Jika syarat, ketentuan, atau ketentuan apa pun dalam Perjanjian ini dianggap melanggar hukum, undang-undang, atau peraturan yang berlaku, hal tersebut akan dianggap terpisah dari syarat, ketentuan, dan ketentuan lainnya dan tidak mempunyai kekuatan dan pengaruh dan ini Perjanjian akan terus berlaku dan berlaku. kekuatan hukum penuh seolah-olah syarat, ketentuan, atau ketentuan tersebut pada awalnya tidak tercantum dalam Perjanjian ini. Sekalipun demikian, dalam hal penghapusan tersebut, Para Pihak harus bernegosiasi dengan itikad baik untuk menyepakati ketentuan-ketentuan alternatif yang dapat diterima dan memuaskan bersama sebagai pengganti ketentuan-ketentuan yang dihapus

16.3. Егер осы Келісімнің кез келген ережесі, шарты немесе ережесі қолданыстағы кез келген заңды, заңды немесе ережені бұзды деп есептелсе, ол басқа ережелерден, шарттардан және ережелерден бөлек болып саналады және оның күші мен күші болмайды және осы Келісім жарамсыз деп танылады. іс-әрекетті жалғастыру. мұндай шарттар немесе ережелер бастапқыда осы Келісімде қамтылмаған сияқты толық заңды күшке ие. Жоғарыда айтылғандарға қарамастан, егер мұндай алып тастау орын алса, Тараптар қашықтағы ережелердің орнына өзара қолайлы және қанағаттанарлық балама ережелерді келісу үшін адал келіссөздер жүргізеді.

16.4. his agreement is made in 3 (three) languages in 2 (two) copies, each of which is an original.

tersebut.
16.4. Perjanjian ini dibuat dalam 3 (tiga) bahasa dan rangkap 2 (dua) yang masing-masing merupakan asli.

16.4. Осы келісім 3 (үш) тілде 2 (екі) данада жасалды, олардың әрқайсысы түпнұсқа болып табылады.

IN WITNESS WHEREOF, the Parties have executed this Agreement on the day and year written above.

SEBAGAI BUKTI, Para Pihak telah menandatangani Perjanjian ini pada hari dan tahun yang tertulis di atas.

ОСЫНЫ КҮӘДАНДЫРУ ҮШІН Тараптар осы Келісімді жоғарыда көрсетілген күні мен жылы жасақты.

Open University of Kyrgyzlordia



Prof. Dr. Bissenov K.Kyysbbaev
Rector

Date: 1 July 2024

Universitas Terbuka



Prof. Ojat Darajat, M.Bus., Ph.D.,
Rector

Tanggal: 1 Juli 2024